

ECHO / 4

Collana di traduttologia e discipline della mediazione linguistica

## Translating Science Journalism

Translating Science Journalism makes a contribution to the field of popular science, from a linguistic and translational perspective. It is rooted in Translation Studies and Systemic Functional Linguistics, with some insights from journalism, media studies and science communication studies. Even though it is widely acknowledged that popular science encompasses a wide range of discourses, the focus of this book is mainly on the journalistic practice it exemplifies. Specific focus is on the feature article in different written media – such as consumer magazines and specialized science magazines – when it undertakes a process of interlingual translation: what is the extent of the translator's/editor's intervention? In order to investigate how reality is represented in texts, how interpersonal relationships between the interactants of the communicative event are constructed, how the textual resources of lexicogrammar are used to create a cohesive and coherent text, and how these different meanings are rendered in target texts, the book proposes the analytical method of register theory (Halliday 1994), combined with that of Appraisal theory (Martin & White 2005). With the aim to illustrate these analytical models at work, a selection of pilot studies, focusing on the English-Italian language pair, is presented, dealing with different fields, subject fields and sub-domains, i.e. Natural sciences, Engineering and Technology, Medical and Health Sciences, and, more specifically, physical sciences (particle physics), evolutionary biology (biological sciences), electronic engineering and health sciences (infectious diseases).

Marina Manfredi is a Researcher in English Language and Translation at the University of Bologna. She teaches English Language and Linguistics as well as Theory and Practice of Translation. Her main research interests lie in the field of Translation Studies and include Systemic Functional Linguistics and translation, translation teaching, postcolonial translation, translation and world Englishes (especially Indian English), audiovisual translation (in particular of multicultural television programmes for younger audiences) and metaphor translation. She has contributed to national and international conferences on these topics and has published various articles and two books. Her current research mainly concerns the translation of popular science for press magazines, for the Web and news translation.

12,00 euro



ECHO / 4  
Manfredi  
Translating Science Journalism

ARACNE

| ECHO / 4



Marina Manfredi

# TRANSLATING SCIENCE JOURNALISM



Marina Manfredi

# Translating Science Journalism





Aracne editrice

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)

[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

Copyright © MMXVIII

Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

[www.gioacchinoonoratieditore.it](http://www.gioacchinoonoratieditore.it)

[info@gioacchinoonoratieditore.it](mailto:info@gioacchinoonoratieditore.it)

via Vittorio Veneto, 20

00020 Canterano (RM)

(06) 45551463

ISBN 978-88-255-1353-0

*No part of this book may be reproduced  
by print, photoprint, microfilm, microfiche, or any other means,  
without publisher's authorization.*

I<sup>st</sup> edition: March 2018

# Contents

## 11 *Introduction*

## 19 *Chapter I*

### *Magazine Journalism*

1.1. Print Journalism: An Historical Overview, 21 – 1.1.1. *Early Periodical Publications*, 22 – 1.1.2. *The Periodical Press*, 23 – 1.1.3. *Magazine: Which Was the First?*, 28 – 1.1.4. *From the Victorian Period Onwards*, 29 – 1.2. Newspapers vs Magazines, 30 – 1.2.1. *What Is a Magazine?*, 32 – 1.3. The Magazine Industry, 38 – 1.3.1. *From Consumer to Specialized Magazines*, 39 – 1.3.2. *Online Journalism: From Digital Magazines to Blogs*, 40 – 1.3.3. *Roles in the Magazine Industry*, 42

## 47 *Chapter II*

### *The Feature Article*

2.1. News vs Features, 48 – 2.2. Headlines and Other Peritextual Elements, 51 – 2.3. A Less Predictable Text-Type, 55

## 59 *Chapter III*

### *Popular Science in the Media*

3.1. A definition, 60 – 3.2. Science or Journalism?, 62 – 3.3. Science Popularization: A Brief History, 64 – 3.4. Popularization as “Translation”, 68 – 3.5. From PAST to CUSP Models, 70 – 3.6. The Agents and The Audiences of Popularization, 72 – 3.6.1. *Scientists and Science Writers*, 73 – 3.6.2. *The Role of Science Editors*, 76 – 3.6.3. *The Audiences*, 78 – 3.7. The Language of Popular Science Writing, 80 – 3.7.1. *Insights from Linguistics*, 80 – 3.7.2. *The Professionals’ View*, 84

## 87 *Chapter IV*

### *Translating Popular Science*

4.1. Journalism and Translation, 88 – 4.2. Science and Translation, 89 – 4.3. Popular Science and Translation, 91 – 4.3.1. *An Under-Researched Area*, 91 – 4.3.2. *Translating Science Journalism*, 93

10	<i>Contents</i>
97	Chapter V <i>Theoretical Framework</i> 5.1. Halliday's Register Analysis, 99 – 5.1.1. <i>Ideational Meanings and Grammatical Metaphor</i> , 100 – 5.1.2. <i>Interpersonal Meanings</i> , 102 – 5.1.3. <i>Textual Meanings</i> , 103 – 5.2. A Model for Evaluation: Appraisal Theory, 104 – 5.2.1. <i>Attitude</i> , 104 – 5.2.2. <i>Graduation and Engagement</i> , 106
109	Chapter VI <i>Materials and Methods</i> 6.1. Description, 109 – 6.2. Classification, 112 – 6.3. Testing the Method of Analysis, 113
117	Chapter VII <i>Popularization of "Hard" Sciences</i> 7.1. Register Analysis, 119 – 7.2. The Language of Evaluation, 134
139	Chapter VIII <i>Popularization of "Soft" Sciences</i> 8.1. Register Analysis, 141 – 8.2. The Language of Evaluation, 148
151	Chapter IX <i>Popularization of Technology</i> 9.1. Register Analysis, 152 – 9.2. The Language of Evaluation, 164
167	Chapter X <i>Popularization of Health Sciences</i> 10.1. Register Analysis, 168 – 10.2. The Language of Evaluation, 181
189	<i>Conclusions</i>
195	<i>References</i>